Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź, wejdź do króla Dawida i powiedz mu: Czyż ty sam, mój panie, królu, nie przysiągłeś swojej służącej: Salomon, twój syn, zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie? Dlaczego więc królem został Adoniasz? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstąp do króla i powiedz: Królu, mój panie, czy nie ty sam przysiągłeś swojej służącej, że mój syn Salomon zostanie królem po tobie i zasiądzie na twoim tronie? Dlaczego więc królem został Adoniasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i wejdź do króla Dawida, i powiedz mu: Czyż ty, mój panie, królu, nie przysiągłeś swojej służącej: Twój syn Salomon będzie królował po mnie i on zasiądzie na moim tronie? Dlaczego więc króluje Adoniasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, a wnijdź do króla Dawida, i mów do niego: Izaliś ty królu, panie mój, nieprzysiągł służebnicy twojej, mówiąc: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej? Przeczże tedy króluje Adonijasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a wnidź do króla Dawida i rzecz mu: Azażeś nie ty, panie mój, królu, przysiągł mnie, słudze twojej, rzekąc: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie i on będzie siedział na stolicy mojej? Przeczże tedy króluje Adonias? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i wejdź do króla Dawida; wtedy powiesz mu: Czy ty, panie mój, królu, nie przysiągłeś twej służebnicy, mówiąc: Twój syn, Salomon, będzie po mnie królował i on będzie zasiadał na moim tronie? Dlaczego więc króluje Adoniasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź zaraz do króla Dawida i powiedz mu: Przecież przysiągłeś, panie mój, królu, twojej służebnicy, mówiąc: Salomon, twój syn, zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie. Dlaczego więc został królem Adoniasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź, udaj się do króla Dawida i powiedz mu: Czy to nie ty, mój panie, królu, przysiągłeś swojej służebnicy: Salomon, twój syn, będzie panował po mnie i on zasiądzie na moim tronie? Dlaczego więc króluje Adoniasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź do króla Dawida i zapytaj go: «Panie mój, królu, czyż nie ty właśnie obiecałeś swojej służebnicy pod przysięgą: Salomon, twój syn, będzie po mnie królem i zasiądzie na moim tronie. Dlaczego więc zaczął królować Adoniasz?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź, udaj się do króla Dawida i powiedz mu: Panie mój, królu, czyż ty nie przysiągłeś służebnicy twojej mówiąc: ”Salomon, syn twój, będzie królem po mnie i on zasiądzie na tronie moim”. Dlaczegóż więc Adonijja został królem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи, ввійди до царя Давида і скажеш йому, мовлячи: Мій пане царю, чи ти не поклявся твоїй рабині, кажучи, що: Твій син Соломон царюватиме після мене і він сидітиме на моєму троні, і як це зацарював Адоній? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdź, przybliż się do króla Dawida i mu powiedz: Czy nie ty sam, mój panie i królu, przysiągłeś twojej służebnicy, słowami: Twój syn Salomon będzie po mnie panował; tylko on zasiądzie na moim tronie. Czemu więc panuje Adonija? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź i wejdź do króla Dawida, i powiedz mu: ʼCzyż nie ty, panie mój, królu, przysiągłeś swej niewolnicy, mówiąc: ”To Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i to on zasiądzie na moim tronie”?ʼ Czemu zatem Adoniasz został królem?ʼ |